

深入了解野生动物的内心世界，增强对大自然的热爱之情，学会珍惜生命、尊重他人。

西顿动物记

丛书译自加拿大著名作家、“动物小说之父”西顿的经典动物小说。书中的动物故事告诉我们，动物像人类一样有亲情、友情和爱情，像人类一样聪明、机智和勇敢，它们所表现出来的生命尊严和英雄气概令人肃然起敬。

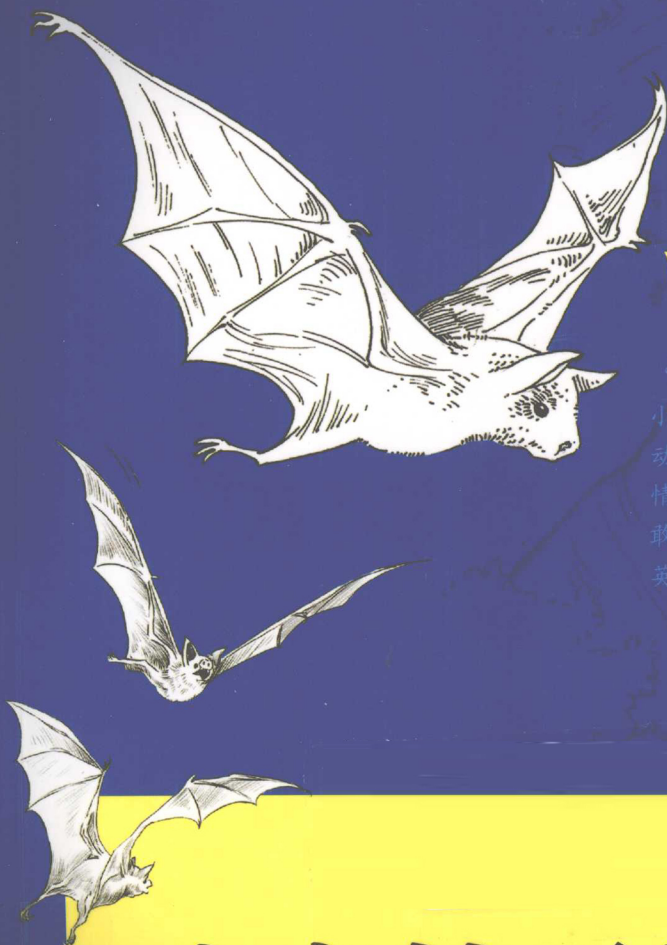
暗夜精灵阿塔拉

ANYE JINGLING ATALA

[加] E.T.西顿 著 王 漪 译

全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
安徽人民出版社

APERTURE





西顿动物记

XIDUN DONGWU JI

暗夜精灵阿塔拉

【加】E.T.西顿 著 王 漪 译



全国百佳图书出版单位



时代出版传媒股份有限公司
黄 山 书 社

图书在版编目 (CIP) 数据

暗夜精灵阿塔拉 / (加) 西顿 (Seton, E. T.) 著; 王漪译.
—合肥: 黄山书社, 2011.5
(西顿动物记)
ISBN 978-7-5461-1753-9

I. ①暗… II. ①西… ②王… III. ①儿童故事—
加拿大—现代 IV. ①I711.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 067962 号



西顿动物记 暗夜精灵阿塔拉

(加) E.T. 西顿 著 王漪 译

出版人: 左克诚

选题策划: 任耕耘

责任编辑: 郝敏

责任校对: 余志慧

装帧设计: 姚忻仪

责任印制: 戚帅

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

黄山书社 <http://www.hsbook.cn/index.asp>

(合肥市蜀山区翡翠路 1118 号出版传媒广场 7 层 邮编: 230071)

经 销: 新华书店

营销部电话: 0551-3533762 0551-3533768

印 制: 武汉市安捷印刷有限公司

027-82942928

开 本: 720×1000 1/16 印 张: 10 字 数: 200 千字

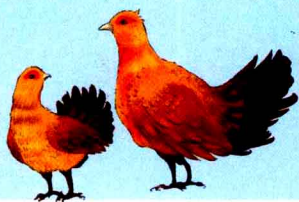
版 次: 2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5461-1753-9

定 价: 20.00 元

版权所有, 侵权必究

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)



前言

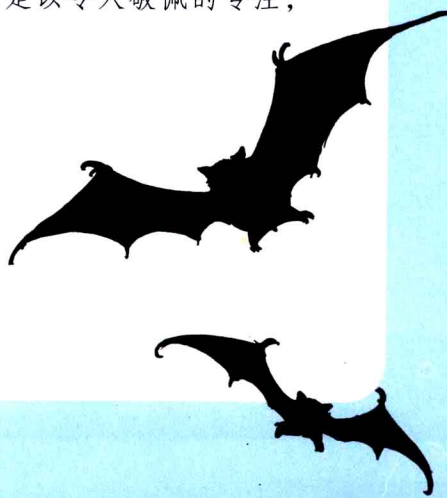
QIANYAN

西顿是个有意思的人。

这位卷头发的英国裔小伙子着迷的东西与众不同。他生活在 19 世纪末,却没有一头扎进现代文明,享受物质生活,也不想挤进上流社会,相反,年纪轻轻他沉浸在大自然的怀抱中,喜欢过粗犷原始的垦荒生活,并坚持着自己心中的梦想。一句话:这个年轻人对大自然与小动物的兴趣远胜过对人类世界的兴趣。他的这一兴趣持续了近乎一生,他所做的一切都紧紧围绕着这种发自内心的热爱。在 70 岁高龄时,他做了一件让人吃惊的事——他卖掉自己在美国东部的财产,去新墨西哥州买了 1000 公顷荒无人烟的土地,像个西部牛仔似的住到那里垦荒。

西顿打小热爱动物,满肚子动物故事,后半辈子基本上只干一件事:持续创作动物小说。他对名利毫无兴趣,只是以令人敬佩的专注,不断写着这些以动物为题材、以亲身观察为素材的“写实主义小说”。他小说中的主人公无一例外全是动物。

他开创了动物小说这种文体,创作出无数感人的作品,多年来一直畅销不衰,西顿也因此被称为“动物小说之父”。



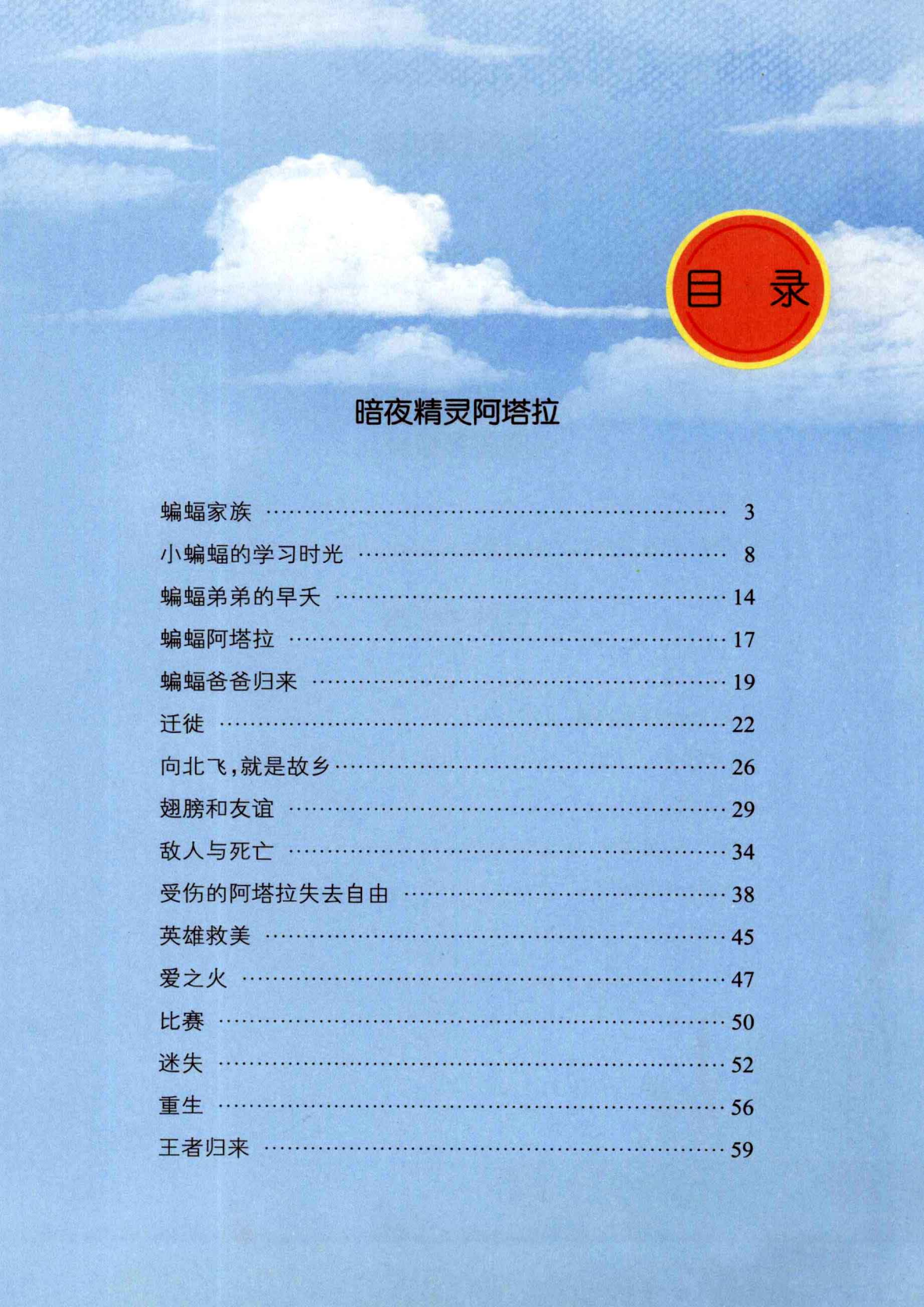


西顿对动物们的观察细致，在动物身上总能有独到的发现，又颇有天赋，能将这些在笔下自然地展现出来。他的小说文字优美，故事生动，描写细致入微，将各种动物刻画得传神而有灵气。更重要的是，他的动物故事中包含着自身深切的体会。西顿用优美的文字将不会说话的动物丰富的个性和精神世界展现出来，有很强的艺术感染力，让人不知不觉地融入了动物们的生活世界里，并深受感动。

西顿不是动物学家，因为他的时间大都花在了野外，而不是待在实验室、资料馆和研究所里做研究。他是自然的承载者，是像法布尔那样能为一只昆虫趴在地上的人。他是作家，用文字拉近了城市大众和自然的距离。他在自己的时代，用文字不合时宜、激动甚至夸张地向他的同类呼唤那个被遗忘的世界，对抗着人类对待动物和自然的暴虐，不愿被工业文明淹没和异化。

如今，在这个人类以主宰者自居的地球上，许多孩子已经不熟悉大自然和野生小动物的模样。西顿的文字是否依然有价值？相信您有自己的判断。

编者



目 录

暗夜精灵阿塔拉

蝙蝠家族	3
小蝙蝠的学习时光	8
蝙蝠弟弟的早夭	14
蝙蝠阿塔拉	17
蝙蝠爸爸归来	19
迁徙	22
向北飞,就是故乡	26
翅膀和友谊	29
敌人与死亡	34
受伤的阿塔拉失去自由	38
英雄救美	45
爱之火	47
比赛	50
迷失	52
重生	56
王者归来	59

信鸽阿诺克斯

荣获冠军	62
再创佳绩	67
制定法律	72
重获自由	75
归心似箭	83

乌鸦首领银斑儿

名副其实的首领	90
乌鸦的生活习性与生存方式	96

红脖子松鸡

母子情深	108
小松鸡的成长过程	115
遭遇猎杀	123
命运的挑战	127
红脖子的幸福	130
松鸡爸爸的职责	138
渴望自由	149



暗夜精灵阿塔拉



我素来就对小棕仙(传说中夜间帮人做家务的善良的小精灵——译者注)怀有特殊的情感,并且一直笃信它们也生活在这个真实的世界里,年少时的我是多么希望周遭的人能与我感同身受啊。如果你真的想知道小棕仙究竟是什么,不妨翻阅一些古老的童话,譬如《安徒生童话》《格林童话》,书里一定会告诉你小棕仙是一群害羞的精灵,和人类的大拇指一般高,身披皮质斗篷,走路时双脚穿着厚厚的长袜。

和其他的小矮人相比,小棕仙最大的不同在于它们长着一对尖尖的耳朵,而且动作滑稽。在月光皎洁的夜晚,它们会在森林的树梢之间跳跃飞舞,无忧无虑好不自在。小棕仙白天并不肯轻易露面,



而是躲在山洞或者空心的树干之中。到了冬天，它们更是要在地底度过一个漫长的季节，或是干脆迁徙到温暖的地方。尽管没有翅膀，可小棕仙生来便具备了非凡的飞行能力。它们不但可以在月圆之夜隐去真身，还能不发出声音与同伴交流。孩子们对这些令人叹服的魔力深信不疑，倒是那些自作聪明的成人经常对此感到无法理解。

在我看来，山野里的那些蝙蝠和童话故事中的小棕仙颇有几分相似之处，它们都是那样的可爱神秘。现在就让我来说说有关暗夜精灵蝙蝠的故事吧。



蝙蝠家族

在马西山谷东侧的一条小溪附近，居住着一群河狸。它们顺着山脉绵延的方向，在小溪上建起了一连串的堤坝，如同由高到低的楼梯一般，把长长的小溪分割成了许多大小不一的水塘。每当清晨的第一缕阳光穿透山谷，投射到这片平静的池面时，天空便能看见自己那最甜美纯净的脸庞。

正如童话故事里所描写的那样，河狸们是一群有些害羞并且安分守己的好居民。它们总是在属于自己的乐园里休养生息，享乐生活。因此，通往密林深处的那条郁郁葱葱的阴凉小径的四周常常弥漫着安宁平和的气息。

满月的光亮笼罩着山间的松树林，河狸宝宝开始学习如何拍打自己的尾巴；高处那些雏鸟们唧唧的叫声，仿佛正在诉说着它们急切想要长大的欲求。在微弱的月光下，森林里呈现出一片静谧祥和的景象。

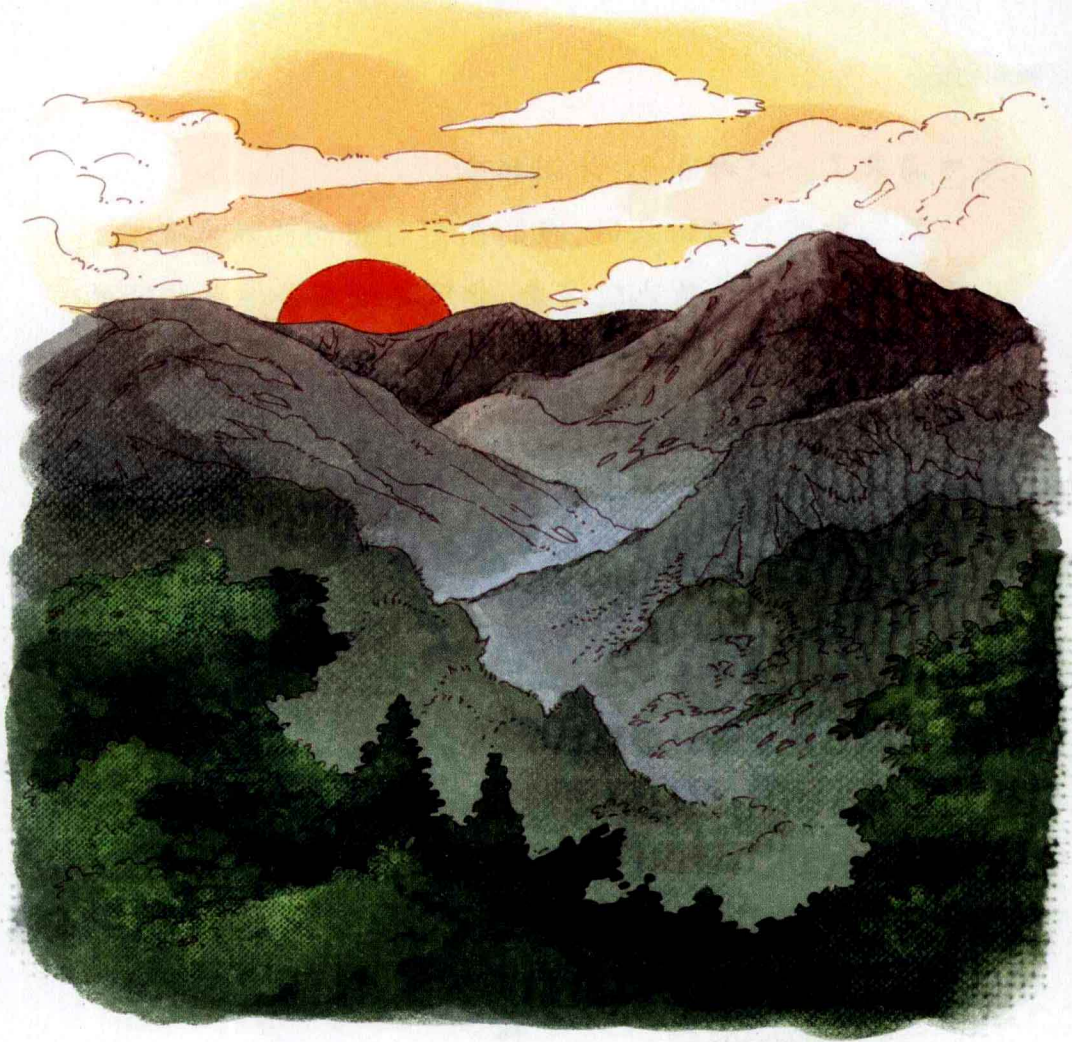
马西山谷每天都要经历三次黄昏。当夕阳逐渐西斜，高大浓密的树影如同一块柔軟的绿色阴影投射在森林中

时，属于森林的第一次黄昏就这样来到了。紧接着，马西山谷张开它那粗壮有力的臂弯，将林间所有的微光都拥进了自己的怀中，这便是山谷的黄昏。最后，太阳慢慢地沉入西方的地平线下，只剩下那一圈美丽的光环。山川的脸颊由嫣红褪成烟灰，整个世界的黄昏终于来临。大地陷入了黑暗，许多动物进入了梦乡，而属于夜行动物的生活这才真正开始。

森林发出黄昏信号时，知更鸟和唐纳雀（一种中南美洲盛产的鸣禽，羽色鲜艳——译者注）便迫不及待地展开歌喉，唱起了优美的晚祷曲。等到山谷的黄昏来临，那些山洞和空心树干中便飞出了一群小棕仙。它们在树梢之间灵巧地飞舞跳跃，新的一天正在黄昏的启幕中徐徐展开，夜晚的森林便是这些暗夜精灵蝙蝠的天下了。

蝙蝠们成群结队，盘旋在通往河狸筑造的小池塘上空。它们轻快地拍打着翅膀，时而掠过树梢，时而在半空中绕圈，互相追逐。它们不断地发出嘹亮的巨大声响，可是对人类而言，即便是听觉再敏锐，也不会注意到蝙蝠的声音。

不一会儿工夫，小溪旁便出现了蝙蝠的身影。它们时而一飞冲天，时而疾速俯冲，时而唱歌嬉戏，还不忘捕捉食物。现在正是它们捕食进食的最佳时间，每当有巨大而松软的飞蛾出现时，蝙蝠们便会立刻停止对弱小蚊蝇的追逐，转而进攻飞蛾。它们会三五成群，从不同的角度飞速向下



俯冲，在半空中把飞蛾那肥胖的身体撕得稀巴烂。可怜的飞蛾不仅翅膀随风飘散，就连骨架也散落在了地面。

蝙蝠出行有着固定的顺序，总是年幼体形小的先行，这样便于它们早一些到达目的地，不至于掉队。这是一个规定，虽不成文，但必须遵守。

短短的一个半小时内，几百只暗夜小精灵飞到了河狸们筑造的原本非常安静的池塘旁。顿时，这儿就像院子里

突然涌来了一大群燕子，热闹非凡。

第三次黄昏姗姗来迟，夜的阴影自东向西席卷而来。知更鸟在暮色中孤独地歌唱着，北风之神穿着红黄相间的长袍飞速穿越在山间，很快便和山林中那些快乐鸣唱、旋转打圈的鸟兽融洽地相处在一起了。

过了一会儿，一只长着狭长翅膀的褐色蝙蝠飞进了同伴之中。作为信使，它似乎在向大家报告蝙蝠中的贵族——大蝙蝠们就要来到了。这些大蝙蝠总是最后出现，它们的毛皮上有许多银白色的斑点，两翼宽大而有力。在这些阴暗世界生活的居民眼中，那只最硕大、最强壮、最惹





人注目的自然就是它们的国王和首领了。我们这些眼拙的人类,就只能根据它的毛色叫它灰蝙蝠了。

大蝙蝠们的身影上下交错,时而低身轻点水面,时而飞到树梢后又冲向夜空,时而旋转着上升下落,追逐着肥大的飞蛾,在夜幕的掩护下尽情玩耍。大蝙蝠能以比小蝙蝠快上几倍的速度,将夜蛾、金龟子等小虫身体上最柔软的部分撕碎。可让人们好奇的是,在这众多的暗夜精灵里,有一只竟然可以不用在空中旋转加速,因为它是带着蝙蝠宝宝的皇后。蝙蝠妈妈把孩子紧紧地抱在胸前,它看上去非常健康,分量不轻,不过如果没有注意到蝙蝠妈妈带着孩子,谁也不会想到它的负担这么沉重,因为它看上去那样的轻松自如,无拘无束。

只见蝙蝠妈妈上下穿梭,轻轻掠过水面抑或捕食在树林中闲逛的蚊蝇小虫。在饮完小水塘里的清水之后,它展翅高飞,越过树林,回到了位于山腹的家中休息。蝙蝠妈妈的小窝建在一棵空心的枫树内,洞的入口很小,可以防止诸如貂和鹰之类的大型动物的侵入。

小蝙蝠的学习时光

六月一过，蝙蝠宝宝们便开始长身体了。它们的体毛已经长齐，体重也增加了不少。每当妈妈出去觅食时，它们就乖乖地待在那个安全的小洞里。今天，蝙蝠妈妈带回了许多食物，有肥大鲜美的飞蛾，还有一种叫做绿花金龟的甲虫（这种食物很坚硬，可以让小蝙蝠们学习吃一些坚硬的食物）。每当妈妈在傍晚捕食结束回家时，总有两只小蝙蝠等在门边，发出欢迎妈妈的唧唧声，抢着把美食吞入口中。

蝙蝠一天必须进食两次。确切地说，是一个晚上进食两次——黄昏一次，黎明一次。蝙蝠妈妈一直把孩子们的这两顿照料得非常周到，所以兄弟俩长得特别快。这两只小蝙蝠虽说是双胞胎，可性格迥然不同。个头较小的弟弟脾气暴躁，非常好斗。它每次进食的时候都喜欢和哥哥抢，虽然经常挨批，可总是屡教不改。个头稍大的哥哥脾气比较温和，喜欢安静平和的环境。如果蝙蝠妈妈碰到一些不顺心的事，就会走到大儿子身边，摸摸它的脑袋，理理它的



毛发,这样一来,心情便会舒畅许多。

到了七月中旬,一件重大的事情发生了。小蝙蝠兄弟以令人惊叹的速度成长着。尽管体重还无法和妈妈相比,但它们伸展开的翅膀已经有妈妈的四分之三宽。最近这几天,在妈妈出去捕食的时候,兄弟俩已经可以蹲在枫树的树枝上等候着妈妈的归来。有时候看到妈妈回来,它们甚至还会兴奋地使劲拍打翅膀,好几次因为用力过猛而差点从树枝上摔下去。看来的确应该教孩子们一些新东西了。于是蝙蝠妈妈今天没有直接给兄弟俩喂食,而是在距离它们稍远一点的地方来回踱步。

饥肠辘辘的蝙蝠兄弟顺着熟悉的声音望过去,看到了站在树干上、紧紧握着一只金龟子的妈妈。于是它们迫不及待地冲了上去,可每次快要得手的时候,妈妈就会往后退一步。不知不觉,它们已经走到了树枝的尽头。眼看就能成功,妈妈却带着猎物拍打着翅膀突然飞向空中。原先紧紧跟着妈妈的蝙蝠哥哥一下子失去了平衡,从树枝上倒栽了下来。它发出一声尖叫,出于本能地展开了翅膀,用力扑腾。看哪!小蝙蝠非但没有掉落到地上,反而在空中晃悠起来。在还没有完全明白这是怎么回事之前,它已经完成了自己生命中的首次飞行。

虽然看上去有些勉强,可也算是真正意义上的飞行了。蝙蝠妈妈在不远处紧紧跟着,准备随时助它一臂之力。蝙



蝠哥哥毕竟是第一次学飞，身体很快就失去了控制，笔直地往下掉落。妈妈立刻赶上前去用自己的后背接住了它，然后用尽全力飞回了家。就这样，蝙蝠哥哥的处子秀结束了。虽然弟弟的翅膀天生条件很好，可它对飞行似乎没有

太多兴趣。在妈妈的一再劝说和责骂下，它才勉强尝试了几次，最终总算也学会了飞行。

从那以后，属于双胞胎兄弟自己的生活才算真正开始。每当夜幕降临之时，它们便跟着妈妈穿越茂密的森林，来到狭长潮湿的溪谷之中。尽管一开始，它们在小池塘的上空飞上两三次就会觉得筋疲力尽，可随着体能的快速增强，七月还未结束，它们便基本发育完全，拥有了充分的飞行能力。

看哪！蝙蝠宝宝是多么快乐啊。当夕阳的最后一道光亮没入西方的地平线后，它们便迫不及待地从家里爬出